

TOMÁS GONZALO SANTOS, M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO



AQUILAFUENTE
A

Ediciones Universidad
Salamanca

TOMÁS GONZALO SANTOS
M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO
EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

SEPARATA

Mise en place d'un dispositif de formation
en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle

Brisa Gómez Ángel

Françoise Olmo Cazevieuille



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 216

©
Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1.ª edición: marzo, 2016
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito, s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Impreso en España - Printed in Spain

Composición:
Cícero, S. L.
Tel.: 923 123 226
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:
Imprenta Kadmos
Tel.: 923 281 239
37002 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca*



CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos.
3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1'42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

Índice general

| | |
|-------------------|----|
| PRESENTACIÓN..... | 17 |
|-------------------|----|

ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES

| | |
|---|----|
| Les concepts de <i>Textes, Genres, Discours</i> pour l'analyse textuelle des discours JEAN-MICHEL ADAM..... | 21 |
| Gramática(s) y discurso JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA..... | 39 |
| El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos JUAN ANTONIO COMPANY RICO..... | 51 |
| Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/ espagnol M ^a JOSEFA MARCOS GARCÍA | 63 |

GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL

| | |
|---|-----|
| L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal JUAN JIMÉNEZ SALCEDO..... | 75 |
| Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá) M ^a TERESA PISA CAÑETE | 85 |
| Genre et construction énonciative dans le discours scientifique JOËLLE REY..... | 97 |
| Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos DANIELLE DUBROCA GALIN..... | 109 |

| | |
|--|-----|
| <i>On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction</i> | |
| NORMA RIBELLES HELLÍN | 117 |

DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

| | |
|--|-----|
| La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935) | |
| M ^a INMACULADA RIUS DALMAU..... | 125 |
| Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives | |
| ISABEL UZCANGA VIVAR | 137 |
| Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus communicatif | |
| AHMED MALA | 149 |
| Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE | |
| ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ..... | 155 |
| Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas | |
| JULIA SEVILLA MUÑOZ, MARINA GARCÍA YELO..... | 169 |
| Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire | |
| JACKY VERRIER DELAHAIE..... | 179 |

HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

| | |
|--|-----|
| Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE | |
| JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO | 191 |
| Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos | |
| SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ | |
| JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA | 201 |

| | |
|--|-----|
| Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE? | |
| MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO | 209 |
| Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet | |
| JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA | |
| SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ | 221 |
| Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle | |
| BRISA GÓMEZ ÁNGEL | |
| FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE | 235 |
| Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción | |
| ALFREDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ..... | 247 |
| L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse | |
| M ^a LUISA TORRE MONTES | |
| M ^a JOSÉ SUEZA ESPEJO | 257 |

TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA

| | |
|---|-----|
| El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación | |
| M ^a JESÚS SALINERO CASCANTE | 269 |
| Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai | |
| GLORIA RÍOS GUARDIOLA..... | 281 |
| Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del <i>Roman de la Rose</i> | |
| DULCE M ^a GONZÁLEZ DORESTE..... | 293 |
| El discurso y la imagen del discurso en <i>Le Roman de la Rose</i> de Guillaume de Lorris | |
| M ^a DEL PILAR MENDOZA RAMOS..... | 315 |
| La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367) | |
| IGNACIO IÑARREA LAS HERAS | 327 |
| Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española | |
| SALVADOR RUBIO LEAL | 341 |

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX
EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

| | |
|--|-----|
| La autobiografía en el método cartesiano JESÚS CAMARERO ARRIBAS | 351 |
| Escuchar <i>L'Astrée</i> . La recepción oral de la novela TOMÁS GONZALO SANTOS | 365 |
| La nouvelle du XVII ^e siècle, une technique en évolution : <i>Anaxandre et La princesse de Monpensier</i> M ^a MANUELA MERINO GARCÍA | 377 |
| El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Le Songe</i> , cuento alegórico de Loaisel de Tréogate ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA | 391 |
| Lo fantástico a partir de un texto inaugural: <i>Vathek</i> de Beckford MARÍA DOLORES RAJOY FEIJÓO | 405 |
| La Tierra o el eterno renacer: <i>Le Marteau Rouge</i> de George Sand M ^a TERESA LOZANO SAMPEDRO | 419 |

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA:
DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

| | |
|---|-----|
| La <i>Salomé</i> de Claude Cahun CRISTINA BALLESTÍN CUCALA | 435 |
| Del poema al relato poético en Jules Supervielle LOURDES CARRIEDO LÓPEZ | 449 |
| <i>Histoire d'un Blanc</i> de Philippe Soupault : une autobiographie sur- réaliste ? MYRIAM MALLART BRUSSOSA | 461 |
| Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas d'Henri Thomas MARÍA PILAR SAIZ CERREDA | 471 |
| De <i>L'amant</i> de Mireille Sorgue à <i>L'amante</i> de François Solesmes : désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux dé- sirs d'être s'écrivant AMELIA PERAL CRESPO | 479 |
| J.M.G. Le Clézio et la quête de soi CRISTINA SOLÉ CASTELLS | 489 |

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA
DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESA

| | |
|---|-----|
| L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien DOMINIQUE NINANNE | 501 |
| L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA..... | 509 |
| Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra CLAUDE BENOIT | 521 |
| Yasmina Reza y el teatro "invisible". A propósito de <i>Une pièce espa- gnole</i> IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ | 527 |
| Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique ANDRÉ BÉNIT | 537 |

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX:
NARRATIVA EN LENGUA FRANCESA

| | |
|---|-----|
| La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais EVA PICH PONCE | 551 |
| <i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen: dos voces para una escritura mestiza OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO..... | 561 |
| Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper- contemporaine, nouvelle vague ? GENEVIÈVE ROLAND | 571 |
| Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en français ? JULIE LÉONARD..... | 585 |
| Solitude et violences dans <i>Plus loin que la nuit</i> de Cécile Oumhani YOLANDA JOVER SILVESTRE..... | 599 |
| Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN..... | 607 |
| Las digresiones de los "griots" en las epopeyas africanas VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES | 617 |

RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESES EN ESPAÑA

| | |
|--|-----|
| Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA..... | 631 |
| La réception du naturalisme français en Espagne dans <i>La Ilustración española y americana</i> de 1880 à 1890 GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD..... | 647 |
| El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista <i>La Ilustración española y americana</i> (1891-1899) ÀNGELS RIBES DE DIOS..... | 653 |
| Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio FABIENNE MARIA CAMARERO DELACROIX..... | 665 |

GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

| | |
|---|-----|
| Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ..... | 683 |
| Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou M ^a ELENA BAYNAT MONREAL..... | 695 |
| Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939) LAURENCE BOUDART..... | 709 |
| La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO..... | 721 |
| Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente JOSÉ M. OLIVER CLARA CURELL..... | 731 |

TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

| | |
|---|-----|
| <i>La Commère</i> de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie M ^a TERESA RAMOS GÓMEZ..... | 745 |
| Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les <i>Odes</i> de Victor Hugo JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA..... | 759 |

| | |
|--|-----|
| Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans <i>Le pauvre chemisier</i> de Valéry Larbaud MARIBEL CORBÍ SÁEZ..... | 769 |
| <i>Seul ce qui brûle</i> , de Christiane Singer : réécriture d'un conte de Marguerite de Navarre. LÍDIA ANOLL VENDRELL | 781 |
| Le jeu de l'intertextualité dans <i>Le vieux Chagrin</i> de Jacques Poulin LLUNA LLECHA LLOP GARCIA..... | 793 |
| Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de Baker Street ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO..... | 803 |

TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES, DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO

| | |
|---|-----|
| Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire M ^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO | 815 |
| El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de Denys Arcand M ^a ÁNGELES LLORCA TONDA..... | 827 |
| L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand CHRISTINE VERNA HAIZE | 837 |
| Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire d'Amélie Nothomb ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ..... | 845 |

EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

| | |
|--|-----|
| El género del suceso mediático (<i>fait divers</i>) y las características de la narración del acontecimiento en los textos de la prensa francesa: la mitificación del personaje y la proyección e iden- tificación del lector JUAN HERRERO CECILIA | 859 |
| El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo JAVIER HERRÁEZ PINDADO..... | 875 |
| L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication internationale ESTHER KWIK..... | 885 |

| | |
|---|-----|
| Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières CAROLINE LARMINAUX | 897 |
|---|-----|

EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

| | |
|---|-----|
| Neologismos y eufemismos, a propósito «du borbier irakien et autres dégats collatéraux» PERE SOLÀ..... | 907 |
| Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (I) ALBERTO SUPLOT RIPOLL | 915 |
| Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (II) ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ | 925 |
| El discurso político en la canción comprometida ANA M ^a IGLESIAS BOTRÁN | 939 |
| Les Lumières en politique JEAN-MARIE GOULEMOT..... | 951 |
| ÍNDICE DE AUTORES | 969 |

MISE EN PLACE D'UN DISPOSITIF DE FORMATION EN FLE/ FLS SUR UNE PLATEFORME D'ENSEIGNEMENT INSTITUTIONNELLE

BRISA GÓMEZ ÁNGEL
FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE
Universitat Politècnica de València

I. INTRODUCTION

IL EST UN FAIT DÉSORMAIS ACQUIS: la conception classique d'un cours de français a été profondément bouleversée depuis l'apparition des TICE. En effet, celles-ci ont ouvert une voie royale à de nombreuses et de fructueuses expériences. À l'heure actuelle, la prolifération d'espaces créatifs pour l'enseignement des langues ou de plateformes du même type, témoigne de cette vague déferlante. Les systèmes mis en place sont difficiles à cerner dans leur intégralité même par les spécialistes concepteurs d'outils TICE du fait de leur multiplicité, de leur nature propre, de leurs objectifs spécifiques.

Une nouvelle question s'impose à nous : celle de la nature du devenir de nos systèmes éducatifs et de leurs technologies ainsi que sur nos capacités de contrôle des phénomènes liés à l'acquisition et à l'enseignement des langues. Les recherches actuelles orientent leurs efforts autour de la problématique de la médiation, d'une part, et vers le domaine du contrôle ou du suivi des acquis des connaissances de l'apprenant, d'autre part.

En ce qui nous concerne, nos pratiques actuelles dans l'usage des TICE pour l'enseignement du FLE / FLS en contexte universitaire technologique témoignent d'une nette évolution depuis plus d'une quinzaine d'années. L'introduction de l'ordinateur

dans nos cours servit à l'époque de réulsif en ce qui concernait les aspects de motivation des apprenants friands de cet outil novateur. L'appropriation de l'ordinateur devait se renforcer d'autant plus que les échanges transnationaux connaissaient un grand essor, phénomène dont nous bénéficiâmes largement. Peu à peu, l'évolution due à l'outil informatique changea nos pratiques d'enseignement-apprentissage des langues, car elles en modifiaient les contenus, pour en arriver, à l'heure actuelle, à situer les innovations des TICE sur le plan de leur présentation et de leur utilisation.

Le parti pris des institutions universitaires pour l'outil informatique et les technologies qui en dépendent a constitué une opération de renouvellement de l'enseignement simultanée à la révision de ses contenus dans le but de les adapter aux nouveaux besoins de la société. Notre université, par exemple, de type technologique, formant un public de futurs ingénieurs, d'architectes ou d'agronomes entre autres, met actuellement en place une plateforme virtuelle de support aux enseignements impartis. Il s'agit d'un appareil logistique d'appui à l'enseignement et à l'apprentissage dans tous les domaines du savoir concernés qui constitue un processus méthodologique visant l'autonomie des apprenants. Ainsi la plateforme virtuelle présente-t-elle de clairs enjeux dans un enseignement universitaire encore partagé entre le présentiel et l'apprentissage en autonomie.

Notre propos est ici de montrer tout d'abord notre positionnement en tant qu'enseignantes de langue FLE/FLS puis de présenter notre plateforme institutionnelle, de passer en revue nos pratiques, d'en voir aussi bien les aspects positifs que les limitations, et de formuler des propositions pour de nouvelles techniques d'enseignement.

2. NOTRE POSITIONNEMENT

2.1. LES BASES THÉORIQUES : LE CARACTÈRE MOTIVÉ DE NOTRE ENSEIGNEMENT – APPRENTISSAGE

Notre contexte de travail est de caractère fortement *motivé*, sur tous les niveaux, du côté institutionnel d'une part et de celui des actants qui interviennent dans la mise en œuvre de cet enseignement d'autre part. Cette prémisse de la motivation est absolument indispensable en amont de tout positionnement théorique et détermine un moment important qui est l'étape inaugurale de tout le cours.

Notre institution universitaire maintient une offre de deux niveaux de Français, se situant ainsi sur les A1–B1 du Cadre Européen de Référence, entrant en concurrence directe avec les cours d'anglais, d'allemand et d'italien. Il nous appartient donc de répondre aux exigences d'apprenants universitaires confrontés à leur besoin d'une formation ancrée dans le contexte élargi de l'Union Européenne.

En outre, le public concerné dans nos cours de français est de plus en plus un public à profil professionnel, inscrit dans une formation complémentaire dans un pays francophone de l'UE. Notre enseignement est motivé par un ensemble d'objectifs qui infléchissent le programme poursuivi : négociation des objectifs, travail collaboratif autour de thèmes choisis, importance de la qualité de l'apprentissage comme vécu.

Tout d'abord, nous avons à prendre en compte la spécificité du projet réglé sur la filière technique de l'étudiant, ce qui constitue pour nous la principale contrainte ; en second lieu, le tutorat de toutes les tâches discursives en fonction des différentes compétences linguistiques travaillées (grammaticales et lexicales) et les compétences cognitives à enseigner (manipulation des outils informatiques pour l'apprentissage des langues, pour leur édition et pour leur communication) ; enfin, les tâches de gestion du travail en groupe et sous-groupes pour l'acquisition des compétences socio-éducatives, en relation avec des situations professionnelles (Demazière, 2003).

2.2. UN ENVIRONNEMENT TICE POUR UNE PÉDAGOGIE PAR TÂCHES

Dans notre contexte d'intervention, la pédagogie par tâches, à la fois linguistiques et cognitives, s'accommode le mieux de l'emploi des TICE. Disposant de 50% du volume horaire en laboratoire multimédia, les étudiants bénéficient de larges moyens techniques mis à leur disposition : les tâches poursuivies peuvent se dérouler en autonomie totale ou partielle et sont axées sur l'apprentissage de la prononciation, d'exercices lexicaux et grammaticaux en ce qui concerne les compétences linguistiques.

Des plages horaires sont réservées à la recherche documentaire sur Internet : ces tâches d'ordre également cognitif, familiarisent les étudiants à l'emploi de moteurs de recherche comme Google, Yahoo ou autre, ainsi qu'à l'usage de logiciels d'édition comme Word, Flash ou Publisher. Ils apprennent tout aussi bien à sauvegarder, classer et organiser leurs documents qu'à les réutiliser à des fins de projet. Ce travail constitue l'aboutissement d'une série de savoir-faire mis en œuvre dans des macro-tâches d'élaboration du discours dans les étapes de rédaction suivant un thème choisi, d'édition et de présentation.

Notre matériel de départ consiste en la sélection de documents de l'Internet trouvés par le groupe d'apprenants ; une partie de ce matériel est ensuite pédagogisé suivant les propositions de pédagogues confirmés : « La pédagogisation du contenu pour mettre en place les tâches, est souvent vue comme une forme de médiation/étayage préalable (l'influence des théories de Vygostki est très perceptible

dans notre domaine, [...]). Par son intervention pédagogique initiale, le concepteur anticipe en effet les réactions des apprenants et organise la tâche de façon à déclencher les processus efficaces au moment opportun » (Demaizière, 2005).

3. VISITE DE NOTRE PLATEFORME VIRTUELLE INSTITUTIONNELLE

L'université a conçu pour l'ensemble du campus une plateforme virtuelle de vaste envergure permettant la mise en ligne de tous les contenus des matières enseignées, depuis le simple cours théorique, les travaux pratiques, l'échange d'information entre professeurs et étudiants, les examens et leurs évaluations, jusqu'aux travaux de type collaboratif exigeant une pleine interaction de tous les actants.

Les enseignants ont donc la possibilité de créer leur propre matériel pédagogique dans un environnement favorable leur épargnant aussi bien les difficultés de gestion informatique de mise en ligne et utilisation de ces moyens que tous les problèmes d'incompatibilités et d'actualisation.

The screenshot shows the 'Poliformat : Franc2 : Contenidos' interface in Microsoft Internet Explorer. The main content area displays a table of course units:

| Titulo | Siguientes pasos | Fecha de inicio | Fecha de fin |
|---|------------------|---------------------|---------------------|
| 1. CURSO DE FRANCÉS - NIVEL 2 ... 1.1 Menú del curso | | 02/07/2008 08:00 AM | 02/07/2008 11:59 PM |
| 2. LOISIRS- VOYAGES - AUTOMOBILE 2.1 Les vehicules hybrides 2.2 La technologie hybride HDi 2.3 Le stop & start 2.4 La pile à combustible 2.5 Histoire de Renault 2.6 Histoire de la Formule 1 2.7 Práctica 1 2.8 Práctica 2 | | 02/15/2008 08:00 AM | 06/30/2008 11:59 PM |
| 3. DESIGN - HABITAT - CORPS ET ... 3.1 La ville, ses monuments et ... 3.2 Le vocabulaire de la ville 3.3 La domotique en français 3.4 L'OREILLE QUI VOIT 3.5 PRESENTATION ARCHITECTURE ... 3.6 Práctica 3 | | 02/10/2008 08:00 AM | 05/10/2008 11:59 PM |
| 4. LA MAISON ET L'ENVIRONNEMENT 4.1 QUE FAIRE AVEC LES PRODUITS... 4.2 Le réfrigérateur en réseau | | 02/15/2008 08:00 AM | 05/15/2008 11:59 PM |
| 5. LA TÉLÉVISION NUMÉRIQUE | | 02/02/2008 08:00 AM | 06/30/2008 12:00 AM |

At the bottom of the table, there are buttons for 'Guardar' and 'Cancelar'. The interface also includes a left-hand navigation menu with options like 'Inicio', 'Calendario', 'Alumnos', 'Recursos', 'Evaluación', etc., and a top toolbar with editing functions like 'Añadir Unidad', 'Añadir contenido', 'Editar', 'Borrar', and 'Desactivar'.

Figure 1. Rubrique « contenidos »

La structure prévoit un menu sur la gauche de l'écran (Figure 1) conçu en sorte que nous puissions y ancrer des contenus de type modulaire pouvant être constamment révisés, augmentés ou divisés en sous parties, multipliés et diffusés à différents groupes d'apprenants. Le menu prévoit 12 rubriques :

- *Anuncios*
- *Encuestas UPV*
- *Recursos*
- *Calendario*
- *Espacio compartido*
- *Tareas*
- *Calificaciones*
- *Exámenes*
- *Chat*
- *Foros*
- *Configuración*
- *Gestión*
- *Contenidos*
- *Guía docente*
- *Correo interno*
- *Inicio*

On note la présence de quatre types de rubriques :

- celles de contenus d'enseignement comme : *contenidos, recursos, tareas,*
- celles d'évaluation : *exámenes, calificaciones,*
- celles de gestion administrative et de configuration : *calendario, configuración, guía docente, encuestas, gestión,*
- celles d'échanges et de communication : *anuncios, espacio compartido, chat, correo interno, foros,*

On peut apprécier d'emblée l'importance accordée à l'environnement virtuel des contenus purement éducatifs, notamment tout ce qui concerne les questions d'échanges communicatifs, outre les rubriques d'organisation administrative et de gestion informatique.

Le fonctionnement du passage d'une rubrique à l'autre montre une ergonomie fiable s'adaptant aux contenus notamment en ce qui concerne leur disposition, l'inclusion ou le rejet des documents suivant la nécessité didactique. Un calendrier d'introduction et d'exécution des tâches en facilite la lecture à l'utilisateur ainsi que l'exécution de ces tâches en heure et au rythme indiqués.

Les apprenants peuvent à loisir se mettre à jour dans le cas de non assiduité aux cours en présentiel, remettre leurs travaux individuels ou les réaliser en groupe de travail, être également évalués pour l'ensemble de « produits » exigibles dans chacune des matières de leur curriculum.

De plus, l'utilisation du cours virtuel leur épargne le transport ainsi que la manipulation de documents sur papier plus coûteuse et encombrante ; les apprenants vont donc pouvoir consulter selon leurs besoins et en toute liberté les matériaux

didactiques comme ce cours de grammaire pour Français appliqué aux sciences (Figure 2) :

The screenshot shows a web browser window displaying the 'polimedia' interface for a French grammar course. The browser's address bar shows the URL: https://poliformat.upv.es/access/meleteDocs/content/private/meleteDocs/ALU_1403_2007/uploads/me.... The page header includes the 'polimedia' logo and the 'UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE VALENCIA' logo. A navigation menu at the top lists: inicio, contenidos, todo, materias/curso, materias/bloque, oa, buscar, and contacto. Below the menu, the course title 'Curso de Francés' is displayed, along with a description, metadata, and a small image of a person. A list of 26 video lessons is shown, each with a number, title, and duration. The list includes: 1 Questions (12 m, 5 s), 2 Accord des adjectifs (5 m, 5 s), 3 Expression des goûts (5 m, 15 s), 4 Expression de la possession (4 m, 26 s), 5 Expression du temps (5 m, 21 s), 6 Les verbes principaux (7 m, 50 s), 7 Identificateurs - caractérisations (4 m, 29 s), 8 Se situer (8 m, 16 s), 9 Formes interrogatives avec c'est (7 m, 9 s), 10 Les pronoms personnels (8 m, 38 s), 11 Les relatifs simples (6 m, 55 s), 12 Temps verbales - Le passé composé (7 m, 36 s), 13 Expression de l'opinion (5 m, 42 s), 14 Expression de l'obligation (3 m, 27 s), 15 Expression de la cause (6 m, 22 s), 16 Expression de la comparaison (4 m, 52 s), 17 Expression de la durée (4 m, 5 s), 18 Expression de la quantité (5 m, 40 s), 19 Expression du but (2 m, 57 s), 20 Le temps et ses adverbes (5 m, 58 s), 21 Adjectifs et pronoms démonstratifs (4 m, 57 s), 22 Adjectifs et pronoms indéfinis (6 m, 26 s), 23 Exprimer la négation (5 m, 55 s), 24 Formation du futur et du conditionnel (5 m, 27 s), 25 Construction des verbes aux temps composés (7 m, 26 s), 26 Le pronom personnel "TMI" (4 m, 37 s). The browser's status bar at the bottom shows the page title 'Inicio', the URL, and the system clock '14:19'.

Figure 2. Menu des vidéos du cours de grammaire.

En ce qui concerne l'apprentissage des langues, le système nous permet de former nos étudiants à des pratiques autonomes, encore limitées dans notre cas puisque nous ne pouvons pas encore passer à l'évaluation virtuelle, mais néanmoins significatives d'une nette évolution vers des pratiques conduisant progressivement à l'autonomie.

Les possibilités d'interaction entre actants sont variées : tout d'abord à travers l'existence d'un espace partagé où transitent les travaux échangés entre enseignants et apprenants, en accord avec le calendrier prévu. Nous disposons, en outre, d'un espace d'annonces unidirectionnel dans le sens enseignant-apprenant ce qui nous permet aussi bien d'informer des changements dans le calendrier de diverses rencontres, des examens, ou de la venue d'un quelconque intervenant par exemple, que de faire part des nouvelles concernant la francophonie ou les échanges internationaux, entre autres.

Il existe de plus un *chat* qui facilite les échanges de points de vue, disponible lors des mises en œuvre d'un travail collaboratif par des apprenants, ainsi qu'un forum dont nous nous servons pour lancer des débats ou des *brain storming*, en amont des orientations dans le choix des projets.

La rubrique de gestion nous permet de régler toutes les questions administratives attenantes aux matières et aux apprenants inscrits ; quant à la rubrique évaluation, il s'agit là d'un espace réservé à tous les types d'examens, tests ou évaluation formative voire institutionnelle.

4. NOS PRATIQUES

4.1. INTRODUCTION DES CONTENUS :

LA STRUCTURE EN MODULES D'ENSEIGNEMENT

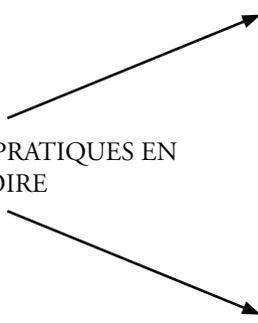
La conception modulaire de nos unités d'enseignement vise l'intégration des différents types d'apprenants ou groupes d'apprenants, cela permet la gestion de leur diversité, la réalisation de leur suivi, tout un ensemble de données aisément actualisable.

La programmation des contenus, fixée sur des objectifs généraux à atteindre par le groupe d'étudiants, est sujette à la règle de flexibilité et d'adaptabilité. En effet, les contenus et les tâches envisagées doivent pouvoir être proposés au moment pédagogiquement opportun, de sorte à mieux répondre aux besoins des apprenants et à mieux garantir les résultats poursuivis. La détermination des unités d'enseignement s'effectue sur des critères de transversalité, aussi bien thématique que linguistique, de façon à assurer la pertinence et la polyvalence des contenus et des compétences visées.

Les savoir-faire ciblés, pour la totalité des modules d'enseignement mis en place dans un cours de niveau 2 (soit A2–B1), constituent un programme à déroulement progressif comprenant la compréhension et l'élaboration d'une annonce professionnelle, la rédaction d'un curriculum vitae, d'une lettre de motivation pour une candidature à un poste de travail, la compréhension de textes écrits ou de documents audio, le développement d'un texte en expression écrite, le résumé d'un document écrit ou visuel, la présentation d'un objet ou d'une technique. Des situations fictives mais non moins réalistes plongeront les apprenants dans ce type de pratiques sociales où ils devront mobiliser ces savoir-faire.

Voici à titre d'exemple l'un de nos modules du cours de niveau 2 :

MODULE 5 : L'AUTOMOBILE

| | |
|--|--|
| <i>Activités</i> | <i>Compétences linguistiques, culturelles, cognitives</i> |
| <ul style="list-style-type: none"> • Expression sur image • Repérage du vocabulaire • Établissement des champs sémantiques • Lecture et compréhension des textes choisis • Relevé des contenus conceptuels • Explication orale de ces contenus du lexique au texte | <p style="text-align: center;">DOCUMENTS</p> <p>1. Peugeot –Citröen http://www.psa-peugeot-citroen.com/fr/fonctionnelle/player_fabrication_auto.php</p> |
| <i>Exercices de vocabulaire technique</i> | <ul style="list-style-type: none"> • Vocabulaire technique de l'automobile • Mise en pratique du vocabulaire de l'automobile. |
| <i>Activités de reconstruction textuelle</i> | <i>Compétences linguistiques, culturelles, cognitives</i> |
| <ul style="list-style-type: none"> • Description d'un objet, d'une technique, d'un procédé industriel • Description d'une problématique. • Élaboration de solutions. | <ul style="list-style-type: none"> • Savoir décrire un objet. • Savoir exposer un problème. • savoir présenter des solutions. |
| <i>Activités d'acquisition de compétences linguistiques précises</i> | Réutilisation du passé composé, des pronoms personnels compléments, emploi du gérondif. |
| <p style="text-align: center;">TRAVAUX PRATIQUES EN LABORATOIRE</p>  | <p><i>Fiche de Travaux Pratiques :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Entraînement phonétique • Activités d'acquisition de lexique • Activités de mise en discours des mots nouveaux • Recherche des contextes d'emploi, différenciation terminologique • Appropriation du vocabulaire dans le contexte particulier choisi par l'apprenant • Recherche des documents constituant un environnement sémiotique dans un contexte discursif donné • Activités de structuration du discours • Activités d'acquisition de compétences linguistiques précises |

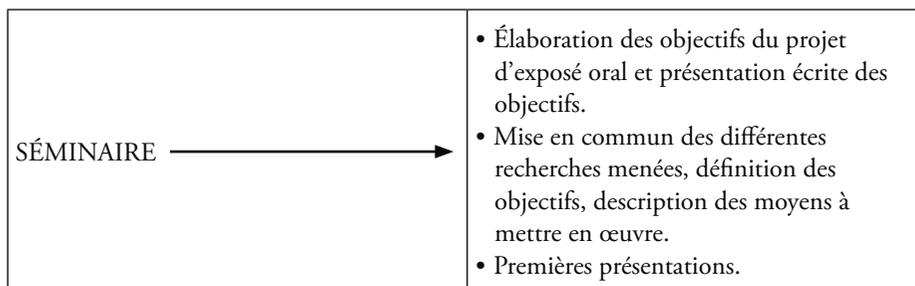


Figure 3 : Module de travail complet

Nous présentons également un échantillon de fiche de travaux pratiques :

FRANÇÉS 2
PRÁCTICA 2 semana 2

Escuela Técnica Superior de Ingeniería del Diseño

ALUMNO:
CURSO: 2007 - 2008 **ESPECIALIDAD:**

I. MODULE 1 - LA VILLE - LES MONUMENTS - ACTIVITÉS ET DÉPLACEMENTS

Objectifs communicatifs, cognitifs et culturels:

- Savoir utiliser l'outil Internet
- Savoir bien utiliser les ressources du réseau
- Savoir rechercher de façon efficace l'information
- Savoir réemployer l'information
- Développer ses compétences communicatives et expressives
- Savoir communiquer les résultats de cette recherche en français écrit et oral

Objectifs linguistiques:

- Augmenter le lexique du domaine étudié
- Mettre ce lexique en discours

BRUXELLES

I. Office du tourisme de Bruxelles: voir le vidéo « Quoi de neuf à Bruxelles » et raconter ce qui se passe à Bruxelles.
<http://www.brusselsinternational.be/wabxlin/visitor/index.jsp?lg=FR>

II. Parcours de la mode à Bruxelles:

a) Découvrez les points forts du design dans la ville.
<http://www.brusselsinternational.be/wabxlin/components/discover/promenades.jsp?section=V&cid=V.DEC.PROM.JEUNCREA>

b) Le site culturel du Mont des Arts à Bruxelles: plan du parcours.
<http://www.brusselsinternational.be/wabxlin/visitor/discover/popup.jsp?nid=50>

Figure 4 : un échantillon de fiche de travaux pratiques

4.2. LE CONCEPT DE L'OBJET D'APPRENTISSAGE

Afin de gérer les grands paramètres clé dans l'espace enseignement-apprentissage comme la flexibilité dans les moments choisis pour la réalisation de toutes les activités programmées, ainsi que la diversité et l'hétérogénéité du groupe des

apprenants, facteurs qui se décuplent avec le paramètre de l'interactivité, il fallait implanter un système d'unité minimale d'enseignement : l'objet d'apprentissage. La nature de celui-ci peut être variable selon la fonctionnalité visée. Il peut constituer une leçon de grammaire, une série d'exercices de vocabulaire ou de grammaire, ou encore une correction d'examen ou une démonstration de structuration d'un énoncé ; en somme, tout ce qui peut constituer une unité synthétique d'un apprentissage donné.

L'avantage est que toutes ces unités sont capitalisables et réutilisables autant de fois qu'il est nécessaire par tous les actants de la situation d'enseignement car ce fonds d'objets d'apprentissage est incessamment disponible et adaptable à tout module d'enseignement.

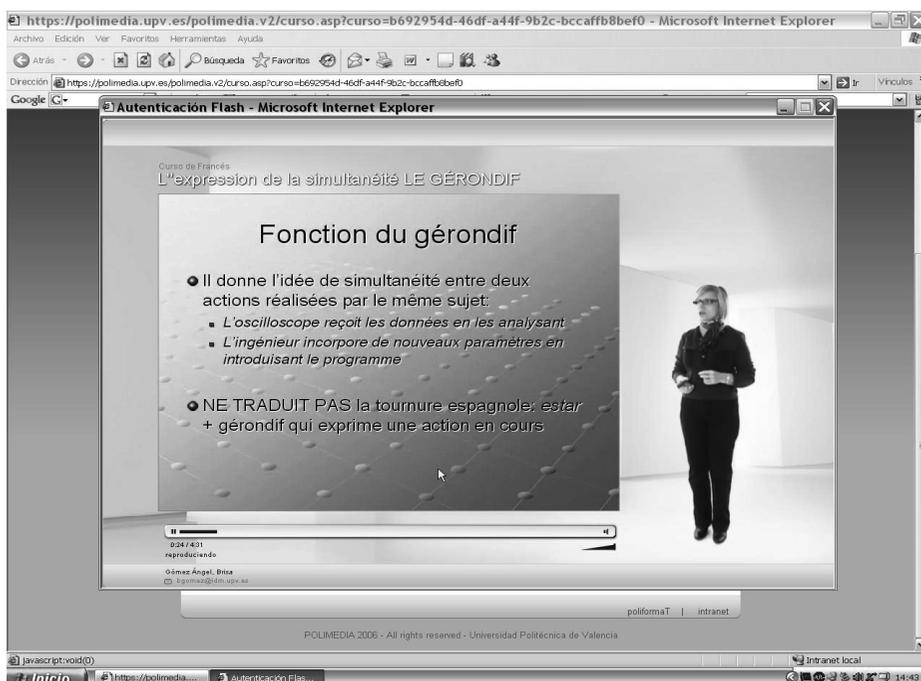


Figure 5 : exemple d'objet d'apprentissage

5. CONCLUSIONS

Le parti pris pour la plateforme institutionnelle présente une pluralité de modes d'enseignements–apprentissage imaginables sans le support informatique et sans l'existence de réseaux virtuels. Son adoption nous conduit vers des pratiques autonomisantes pour l'apprenant. Celui-ci va devoir se positionner en apprenant

autonome, c'est à dire, en apprenant désireux d'acquérir « des stratégies d'apprentissage, des connaissances techniques et des habiletés pour apprendre ainsi que des attitudes qui le rendent capable d'utiliser ces connaissances et ces habiletés avec confiance, de façon judicieuse et flexible, et cela indépendamment de l'enseignant qui se trouve devant lui » (Cyr, 1998 : 123).

Le suivi des apprenants est systématisé dans une aide bidirectionnelle et un espace de médiation en constante évolution dans un procès incessant d'affinage. L'interaction entre les différents actants est accrue, spatialement et temporellement, dans la pluralité des lieux où elle peut s'insérer. La plateforme institutionnelle nous facilite aussi la gestion et l'actualisation des contenus de toute nature insérables dans son menu. Par ailleurs, le processus évaluateur offert par notre environnement virtuel est davantage stimulé en intégrant les différents types d'évaluation pour toutes les pratiques innovantes en matière du contrôle des connaissances, avec l'aval institutionnel. Enfin, l'apport non négligeable de la plateforme institutionnelle est qu'elle nous garantit la sécurité et la maintenance technique du réseau.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- CYR, P. (1998) : *Les stratégies d'apprentissage*. Paris, CLE International.
- DEMAIZIÈRE, F. (2003) : "Gérer l'interface entre Ingénierie, didactique, pédagogie et dispositifs ouverts", *Alsic*, 6-1.
- (2005) : "Méthodologie de la recherche didactique : nativisation, tâches et TIC", *Alsic*, 8-1.
- GERMAIN, C. (1998) : *Le point sur la grammaire*. Paris. CLE International.

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA
ESCOLÁSTICA

